



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EBE ALL 2

SESSION 2018

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ALLEMAND**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

Une fenêtre est allumée au troisième étage de l'immeuble qui fait le coin du square et du boulevard Victor-Hugo, là où habitait Mme Efflatoun Bey. Est-ce qu'elle vit toujours ? Je devrais sonner à sa porte ou questionner la concierge. Je contemple la fenêtre éclairée d'une lumière jaune. Déjà, à l'époque de notre arrivée dans cette ville, Mme Efflatoun Bey avait vécu sa vie depuis longtemps et je me demandais si elle en conservait de vagues souvenirs. C'était un fantôme aimable, parmi des milliers d'autres fantômes qui peuplent Nice. Quelquefois, l'après-midi, elle venait s'asseoir sur un banc (...), à côté de nous. Les fantômes ne meurent pas. Il y aura toujours de la lumière à leurs fenêtres, comme à celles de tous ces immeubles ocre et blanc qui m'entourent et dont les pins parasols du square cachent la moitié des façades. Je me lève. Je suis le boulevard Victor-Hugo et je compte machinalement les platanes. (...)

Je croyais que ma vie prendrait un nouveau cours et qu'il suffirait de rester quelque temps à Nice pour effacer tout ce qui avait précédé. Nous finirions par ne plus sentir le poids qui pesait sur nous. Ce soir-là, je marchais d'une allure beaucoup plus rapide que celle d'aujourd'hui. Rue Gounod, j'étais passé devant le salon de coiffure. (...)

Je n'étais pas encore un fantôme, comme ce soir. Je me disais que nous allions tout oublier et tout recommencer à zéro dans cette ville inconnue. Recommencer à zéro. C'était la phrase que je me répétais en suivant la rue Gounod d'un pas de plus en plus léger.

Patrick Modiano, *Dimanches d'Août*, 1986

1. Traduisez le texte en allemand.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés.

Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.

Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

*N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.*

## VERSION

Stefánia und Janos wechselten ins Ungarische und ein minutenlanges Disput kam auf. Dann wandte er sich wieder mir zu und wechselte das Thema, indem er mir anbot, mir seine Sammlung ungarischer Literatur, alles Erstausgaben, zu zeigen. Stefánia hatte ihm wohl gesagt, ich sei biblioman. Wir gingen in sein Wohnzimmer, das einer noch ausführlicheren Beschreibung wert wäre, als ich sie hier leisten kann. Nur so viel sei gesagt: Es gab keinen freien Platz an den Wänden, auch nicht für ein kleinformatisches Bild. Auch die Lauffläche war sehr begrenzt, da überall mit Büchern und Krimskrams beladene Tischchen und Kommödien herumstanden. Ein gewaltiges Biedermeiersofa wies jeden Benutzer ab, denn die Sitzfläche war für Mappen und die Ablage von schriftlichen Unterlagen reserviert. (...)

Géza öffnete die Türen zweier großer Barockschränke und herrliche Ledereinbände in verschiedenen Farben blickten mich an, alle mit goldenen Verzierungen und ebensolchen Buchstaben, die den Autor und den Titel des Buches angaben. Er zog einige Bände heraus, nannte mir Dichternamen, die ich nie gehört hatte. Zeigte mir beeindruckende Buchillustrationen von Künstlern, deren Namen ich nicht aussprechen konnte. Dann setzten wir uns an einen Tisch, der in der Mitte des Raumes stand. Er war schwach beleuchtet von einer bunten, blütenreichen Glaslampe, die mit „Gallé“ signiert war. Um den runden Tisch standen vier bemerkenswerte Stühle: Wiener Jugendstil. Ich tippte auf Josef Hoffmann. Auf der Tischplatte lag ein Teppich, ein Smyrna\*, wie ich bemerkte. Géza blickte überrascht auf und nickte. Dann bot er ein Glas Tokayer an, obwohl das Geschäft noch nicht abgeschlossen war.

Dieter Bauer, *Die Dame mit den Bernsteinaugen*, 2017

\* der Smyrna: le tapis de Smyrne

1. Traduisez le texte en français.
2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés.

Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques.

Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

*N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.*

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8